

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR AUSTRIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS DĖL KELEIVIŲ TARPTAUTINIŲ VEŽIMŲ AUTOBUSAIS NEREGULIARIAIS REISAIŠ

P R E A M B U L Ė

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Austrijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

s u p r a s d a m o s 1994 m. kovo mėn. Kretos visos Europos transporto antrosios ministrų konferencijos pareiškimą dėl keleivių vežimo automobiliais imtis priemonių, garantuojančių ir didinančių kelių eismo saugumą,

įgyvendindamos šį tikslą, yra **p a s i r y ž u s i o s** atsižvelgti į technikos būklę ir naudoti patikimą apsaugą bei naujausias technologijas, ypač – mažinant triukšmą ir kenksmingų medžiagų išmetimą, taip pat garantuoti patikimus apsaugos techninius standartus,

s i e k d a m o s šiuo Susitarimu sureguliuoti keleivių tarptautinį vežimą autobusais nereguliais reisais tarp abiejų valstybių, palengvindamos jo organizavimą bei įgyvendinimą ir tuo prisidedamos prie turizmo plėtojimo bei tautų abipusio supratimo skatinimo Europoje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Taikymo sritis

(1) Susitarimas taikomas tarptautiniams nereguliams keleivių vežimams (vienkartiniams, švytuokliniams) autobusais į ir iš Susitariančių Šalių teritorijų bei tranzitu per Susitariančių Šalių teritorijas, taip pat reisams be keleivių, susijusiems su šiais vežimais.

2 straipsnis

Sąvokos

(1) Vienkartinis reisas pagal šį Susitarimą – tai vežimo paslauga, kuri neįeina nei į reguliaraus (2 punkto), nei į švytuoklinio vežimo (3 punkto) sąvokas.

(2) Reguliarus susisiekimas (autobuso reguliarus maršrutas) pagal šį Susitarimą yra reguliarus keleivių vežimas nustatytais maršrutais su iš anksto patvirtintais tvarkaraščiais bei tarifais, kai keleiviai įlaipinami ir išlaipinami iš anksto numatytose stotelėse.

(3) a) Švytuoklinis vežimas pagal šį Susitarimą – tai vežimo paslauga, kai keleiviai daug kartų vežami „ten“ ir „atgal“, vykstant iš to paties išvykimo punkto ir grįžtant į tą patį galutinį punktą. Keleiviai yra arba piliečiai tos šalies, kurioje automobilis, atliekantis švytuoklinį vežimą, yra įregistruotas, arba trečiosios šalies piliečiai. Kiekviena keleivių grupė, kuri vyksta kartu „ten“, vėliau „uždara kelione“ turi būti grąžinama į pradinį punktą.

b) Išvykimo ir galutinis punktai yra kelionės pradžios ir kelionės tikslo vietos, taip pat vietovės, išsidėsčiusios 50 km spinduliu. Be išvykimo ir galutinio punkto, keleiviai gali būti išlaipinami daugiausia trijose įvairiose vietose.

c) Švytuoklinis vežimas su nakvyne – tai vežimas, kai be vežimo paslaugų suteikiama nakvynė su arba be išlaikymo galutiniame punkte (taške) kelionės metu mažiausiai 80% keleivių. Keleivių viešnagė galutiniame punkte (taške) turi trukti mažiausiai 2 naktis.

(4) „Vežėjas“ pagal šį Susitarimą yra kiekvienas fizinis arba juridinis asmuo arba bendrovė, kurie yra įsikūrę vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje ir turi teisę profesionaliam keleivių vežimui automobiliais.

- (5) „Automobilis“ pagal šį Susitarimą yra kiekvienas autobusas, kuris yra:
- a) įregistruotas vienoje iš Susitariančių Šalių teritorijų ir
 - b) pagal konstrukciją ir įrengimą skirtas vežti daugiau kaip 9 asmenis (įskaitant vairuotoją).
- (6) „Leidimas“ pagal šį Susitarimą yra įrodymas, kad vežėjas atitinka visas reikiamas sąlygas, kurios jį įpareigoja įgyvendinti 1 straipsnyje nurodytas vežimo paslaugas.

3 straipsnis **Švytuoklinis vežimas**

- (1) Švytuoklinių kelionių metu, neatsižvelgiant į 3 straipsnio 3a ir b punktus, neleidžiama keleivių pakeliui nei įlaipinti, nei išlaipinti.
- (2) Pirmoji grįžtamoji kelionė ir paskutinioji kelionė „ten“ – švytuokliniame vežime yra kelionės be keleivių.
- (3) Tačiau vežimo paslauga nebus priskirta prie švytuoklinio vežimo, jei iš anksto pritarus suinteresuotai Susitariančiai Šaliai keleiviai skirtingai
- a) nuo 2 straipsnio 3 punkto grįžta su kita grupe,
 - b) nuo 3 straipsnio 1 punkto pakeliui yra įlaipinami arba išlaipinami.
- (4) Iš anksto sudaryta keleivių grupė laikoma tokia grupe, už kurią pagal Susitariančios Šalies valstybinius įstatymus atsakinga įstaiga ar asmuo perima Sutarties užbaigimą (pasirašymą, sudarymą) arba visą apmokėjimą už paslaugas, arba gauna visus užsakymus ir apmokėjimus prieš išvykstant.

4 straipsnis **Vienkartinis vežimas**

- (1) Vienkartinis vežimas pagal 1 straipsnį apima:
- a) keliones, „uždaromis durimis“, t. y. kelionės, kai vykstama tuo pačiu automobiliu, kuris veža tą pačią keleivių grupę visu maršrutu ir parveža į pradinį punktą;
 - b) vežimo paslaugos, kai važiuojant „ten“ keleiviai įlaipinami, o grįžtama be keleivių;
 - c) visos kitos vienkartinio vežimo paslaugos.
- (2) Vienkartinuose vežimuose neleidžiama keleivių pakeliui nei įlaipinti, nei išlaipinti, nebent suinteresuotos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga padarytų išimtis. Tokios kelionės gali vykti tokiu dažniu, kad neprarastų vienkartinio vežimo savybių.

5 straipsnis **Leidimų prievolė**

- (1) Taikymo srityje nurodytoms vežimo paslaugoms iš principo reikia Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje vyksta keleivių vežimas, leidimo, jei 7 straipsnis arba Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos nenumato kitaip.
- (2) Leidimai yra vienkartiniai arba terminuoti. Vienkartinis leidimas galioja vienai kelionei „ten“ ir „atgal“. Jis galioja nustatytą terminą ir dar vieną mėnesį, nebent Bendra komisija parinktų kitokį būdą.
- (3) Teisingai užpildytas leidimas vežant keleivius turi būti transporto priemonėje ir pateikiamas kontrolės tarnybai pareikalavus. Vežimuose pagal 7 straipsnį (vežimai be leidimo) leidimą atstoja patvirtinimas (įrodymas), nurodytas 7 straipsnio 2 punkte.
- (4) Leidime turi būti būtinai įrašyti šie duomenys:
- a) pavardė (firma) ir vežėjo būstinė,
 - b) autobuso(ų) valstybinis numeris(iai),
 - c) vairuotojo(ų) vardas ir pavardė,

d) maršrutas (su pažymėtais pasienio punktais),

e) kelionės pradžia ir pabaiga (vieta, data).

(5) Leidimas galioja tik vežėjui, kurio vardu jis išduotas, ir negali būti perduodamas kitam. Vienos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga perduoda leidimus kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kurios užpildo leidimus, atvykus vežėjui. Duomenis pagal 4 punktą nuo „b“ iki „e“ užpildo pats vežėjas.

(6) Leidimo formą nustato Bendra komisija.

6 straipsnis **Kontrolinis dokumentas**

(1) Prie 5 straipsnyje minėto leidimo arba 7 straipsnio 2 punkte nurodyto patvirtinimo kiekvienoje kelionėje pagal 1 straipsnį vežamas kontrolinis dokumentas, kuris pateikiamas Austrijos kontrolės tarnybai, o Lietuvoje – policijos, muitinės, pasienio policijos, valstybinės kelių transporto inspekcijos pareigūnams pareikalavus.

(2) Kontrolinį dokumentą arba patvirtinimą pagal 7 straipsnio 2 punktą išduoda suinteresuotos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga, kurioje automobilis yra įregistruotas, arba kita įgaliota įstaiga.

(3) Kontrolinio dokumento ir patvirtinimo formą bei turinį pagal 7 straipsnio 2 punktą nustato Bendra komisija (11 straipsnis).

7 straipsnis **Vežimas be leidimo**

(1) Toliau nurodytos vežimo paslaugos leidžiamos nereikalaujant leidimo, jei automobilis, kuriuo yra vežama, atitinka aukštą techninę būklę, atsižvelgiant į emisijos ir technikos saugos standartus:

a) „kelionė uždromis durimis“ – tai kelionė vienu ir tuo pačiu automobiliu, kai visu kelionės maršrutu ta pati grupė vežama ir parvežama į pradinį punktą;

b) vežimo paslaugos, kai važiuojant „ten“ – keleiviai paaimami, o kelionė atgal turi būti „tuščia“ (t. y. be keleivių);

c) vežimo paslaugos, kai važiuojant „ten“ kelionė yra „tuščia“, o visi keleiviai paaimami toje pačioje vietoje;

c)a) keleiviai iš trečiosios šalies, kurie pagal vežimo sutartis prieš atvykstant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kur automobilis nėra įregistruotas, yra sudaromos į grupes, turi būti nuvežtos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kur automobilis yra įregistruotas,

arba

c)b) prieš tai to paties vežėjo atvežta grupė į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bus vėl paaimta ir grąžinta į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje yra įregistruotas automobilis,

arba

c)c) kai grupė pakviesta atvykti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, jei kvietėjai apmoka vežimo išlaidas. Keleiviai turi sudaryti priklausomų asmenų grupę, kurią galima sudaryti ne tik kelionės tikslui ir grupė yra grąžinama į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje įregistruotas automobilis.

(2) Vežiojimams be leidimo reikalingas kontrolinis dokumentas ir atitinkamas įrodymas (autobuso techninė ataskaita) dėl techninės būklės atitikimo, remiantis 6 straipsnio nuostatomis.

(3) Atitinkamai pagal 1 punktą galiojanti techninė būklė bus nustatyta Susitariančių Šalių atskiru protokolu prie šios sutarties.

8 straipsnis

Kontingentas

Leidimų (kontingento) skaičių, jų galiojimo laiką ir perdavimo periodiškumą Susitariančių Šalių Bendra komisija nustatys kas 12 mėnesių.

9 straipsnis Kabotažo draudimas

Draudžiama imti keleivius ir juos vežioti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, nebent jei yra duotas kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimas.

10 straipsnis Priemonės nusižengus

(1) Vežėjui arba jo vairuotojų ekipažui, pažeidus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančias teises nuostatas arba šio Susitarimo nurodymus, kompetentinga įstaiga Susitariančios Šalies, kurioje įregistruotas automobilis, ir prašant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, imasi šių priemonių:

- a) įspėja vežėją su nuoroda laikytis galiojančių taisyklių;
- b) nutraukia leidimų išdavimą vežėjui į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kur įvyko pažeidimas, arba panaikina jau išduotus leidimus;
- c) vienos Susitariančios Šalies vežėjui arba jo vairuotojų ekipažui grubiai ir pakartotinai pažeidus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje šio Susitarimo nuostatas, kitos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga gali laikinai arba ilgesniam laikui pašalinti minėtą vežėją iš vežimo savo teritorijoje.

(2) Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos, jei pažeidžiamas 1 punktas, apie tai viena kitą informuoja ir taip pat apie priimtas priemones. Vidaus nacionalinės teisinės taisyklės dėl leidimo atšaukimo arba atėmimo lieka nepakitusios.

11 straipsnis Bendra komisija

(1) Šio Susitarimo tinkamai priežiūrai ir jo įgyvendinimui Susitariančios Šalys įsteigia Bendrą komisiją, kurią sudaro abiejų Susitariančių Šalių atstovai.

(2) Bendra komisija susitinka, pasiūlius vienai iš Susitariančių Šalių, ir priima atitinkamus sprendimus.

(3) Jei Bendra komisija sprendžia kitų sričių klausimus, į savo darbą ji gali įtraukti ir kitų kompetentingų įstaigų atstovus.

(4) Bet kokią ginčą, susijusį su šio Susitarimo taikymu ar interpretavimu, aptaria šio straipsnio 1 punkte paminėta Bendra komisija, kuri savo sprendimo pasiūlymus pateikia Susitariančioms Šalims.

12 straipsnis Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalioja, kai abi Susitariančios Šalys oficialiai praneša viena kitai, kad vidaus teisinės nuostatos dėl tarptautinių sutarčių sudarymo ir įsigaliojimo yra įvykdytos.

13 straipsnis Sutarties trukmė

Šis Susitarimas sudaromas trejiems metams. Po to jis pratęsiamas kiekvienam tolesniam trejų metų laikotarpiui, jei viena iš Susitariančių Šalių raštu nepraneš apie šio Susitarimo nutraukimą ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki Susitarimo galiojimo pabaigos.

Pasirašyta 1997 m. sausio mėn. 27 d. Vienoje dviem egzemplioriais lietuvių ir vokiečių kalbomis, abiem egzemplioriams turint vienodą galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU
